

# P FALSOS AMIGOS DEL PORTUGUÉS Y DEL ESPAÑOL

G L O S A R I O

# E

**GLOSARIO DE FALSOS  
AMIGOS DEL PORTUGUÉS  
Y DEL ESPAÑOL**

*Ángeles Sanz Juez*  
*Asesora Técnica de la Consejería de Educación*  
*Embajada de España*  
*Portugal*

Primera edición, 2007

Produce: SGEL  
Avda. Valdelaparra, 29  
28108 ALCOBENDAS (Madrid)

© Ángeles Sanz Juez  
© Sociedad General Española de Librería, S. A.  
© Mº de Educación y Ciencia. Consejería de Educación. Embajada de España Portugal

Diseño de cubierta: Thomas Hoermann  
Maquetación: Grafismo Autoedición, C. B.

ISBN: 978-84-9778-356-9  
N.I.P.O: 651-07-121-5  
Depósito legal: M-38416-2007  
Printed in Spain - Impreso en España

## ÍNDICE

1. La indefinición y difícil delimitación de los falsos amigos .....	7
2. La corrección del falso amigo .....	9
3. Organización: .....	11
3.1. Glosario de falsos amigos español-portugués europeo .....	11
3.1.1. En una sola unidad lexical .....	11
3.1.2. En varias unidades (muestra breve de locuciones o unidades fraseológicas, refranes, giros) .....	23
3.1.3. Los heterogénicos .....	25
4. Bibliografía mínima .....	29

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la Ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y ss. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos ([www.cedro.org](http://www.cedro.org)) vela por el respeto de los citados derechos.

## Introducción

**E**ste breve libro va dirigido al público en general y especialmente a estudiantes portugueses de español, de ahí que el listado se ofrezca siguiendo el orden alfabético español y se haya considerado que no resultaba necesaria la explicación del término con el que se confunde.

Nos guía desde la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal el deseo de ofrecer un instrumento fácil y cómodo de manejar. Por esa razón este glosario ha sido escrito huyendo de la erudición para hacerlo así accesible a todos aquellos que quieran entrelazarse en la urdimbre de las dos lenguas. El cotejo mutuo de las diferencias del español y del portugués (en este caso europeo) marca un sistema de referencia obligada en el buen conocimiento de los dos idiomas.

Los heterosemánticos producen distintos fenómenos (morfológicos, semánticos, gráficos, fónicos o incluso culturales) no siempre bien separados. No se recogen aquí los casos de polisemia en una de las dos lenguas. Nuestro trabajo está enfocado sobre todo a los términos estrictamente relacionados entre sí, que obedeciendo a grafías ligeramente distintas tienen una distinción fónica razonablemente semejante.

En todo caso, quede constancia de que la presentación de los heterosemánticos es siempre discutible, pues, como es sabido, nunca es fácil determinarlos y faltan precisiones que una lista de este tipo no consiente (restricción o ampliación del significado, etc.), pero que un trabajo posterior abarcará.

*La autora*

## 1. La indefinición y difícil delimitación de los falsos amigos

Es corriente, al hablar de la interferencia simplificarla, como simplemente lingüística. Los estudiantes identifican términos formalmente iguales como semejantes semánticamente. En un sentido amplio, esta concepción supondría una imposición de la lengua A sobre la lengua B. Según Kudela (1980), Cartagena y Gauger (1986), y Wilczynska (1989), esta interferencia sería interlingüística debido a la semejanza formal de los términos. Aunque no es el momento para desarrollarlo, yo creo que hay un elemento más, poco divulgado y que pertenece al ámbito de la psicolingüística o de la sociología de las comunidades lingüísticas. Extendiendo el concepto, podrían ser considerados falsos amigos también hechos culturales (la franja horaria que ocupa en España el saludo de *Bom dia* es superior a la portuguesa) o incluso fechas importantes de la vida local que nombran calles, colegios, etc.

Desde un estricto punto de vista, la mayoría de las clasificaciones se asienta en cuatro criterios semánticos:

1. términos totalmente diferentes en las lenguas A y B.
2. términos cuya ampliación o restricción del sentido es más acusada en lengua A o lengua B.
3. términos cuyo significado es más extenso en un sentido de la palabra pero no en el otro.
4. términos que no tienen una traducción en la lengua B, y que producen distorsión.

Nótese que cuando hablo de *término* me refiero también a los demás componentes que forman unidad de sentido aunque no se trate solamente de una palabra sino de una locución o frases más complejas.

En el caso del español y del portugués, el hecho de tener una base y evolución común nos lleva a cuestionarnos una y otra vez qué elementos pertenecen estrictamente a una de las dos lenguas y podríamos interrogarnos también sobre las relaciones que establece una lengua con otra ¿Qué

hace que una palabra tenga otro significado más amplio en una determinada lengua? ¿Qué nos lleva a relacionarlas? ¿Forzamos a veces los estudiosos o profesores estas semejanzas a nuestra conveniencia? ¿Tenemos derecho a usar también la otra palabra aunque sea la más preservada en nuestra lengua?

Alguna palabra de esta lista, además del significado con que aquí es tomada, puede poseer otro que en portugués equivalga a una palabra igual a la española (en grafía o en sentido) y que naturalmente no está señalada pues no se trataría de un falso sentido.

Es muy común encontrar *cognatos* en lenguas emparentadas. Esto se explica por el parentesco lingüístico y también por los préstamos. Lo que no es tan común es arbitrar la fórmula para corregir su mal uso.

## 2. La corrección del falso amigo

**A**l enorme problema de la delimitación del concepto de falso amigo se une ahora el de la corrección. Aunque haya restricciones contextuales, convengamos que muchos de los falsos amigos producen sonrojo y otros nos hacen sonreír o llaman poderosamente la atención. Esa primera facilidad de comprensión se atrancará si no tratamos las diferencias léxicas, sintácticas e incluso culturales de una manera sutil y continuada.

A veces el empleo del falso amigo, aunque produzca sorpresa y distorsión, puede ser arreglado o corregido por el contexto. En muchos casos del portugués al español o del español al portugués esta comprensión es evidente, pues el contexto puede admitirlo al remitirnos a una palabra menos usada, pero existente en el acervo común de las dos comunidades. Este hecho de tener un léxico compartido, aunque con evolución independiente, hace que los desplazamientos inteligibles de comprensión sean bastante frecuentes. El riesgo de incurrir en un falso amigo está también relacionado con la cultura general del hablante y su conocimiento y experiencia del mundo.

Para poder corregir con precisión los errores que se cometen en el uso de estos heterosemánticos, tenemos que tener en cuenta no sólo factores lingüísticos sino también de predisposición mental o cultural.

Desde mi punto de vista, la adquisición de una lengua en sus estadios intermedios o superiores (a partir del Nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia) no sobreviene sin esfuerzo. Creo que más bien lo contrario, para hablar una lengua extranjera siendo nativo de una lengua próxima, va a ser preciso una gran dosis de atención para mantener “a raya” y a alguna distancia la lengua materna, que está continuamente presente.

En casos de lenguas próximas tenemos que recurrir a un trabajo de comprensión de los propios heterosemánticos, estén estos compuestos por una sola unidad léxica o por varias. Aunque el listado de palabras es el más habitual, incluyo junto a estos homomorfos (como ya lo hice en varios

artículos publicados en *Boca Bilingüe* en ocasiones anteriores, números 5, 6 y 7) otros elementos, como heterogenéricos, algunas expresiones hechas, refranes, o giros idiomáticos. Desde mi particular visión de los heterosemánticos, cabría mencionar en un glosario de este tipo algunas fechas significativas como referí antes, o incluso hipocorísticos o refranes muy usados o unidades fraseológicas pues son formas lexicalizadas que nos hacen tropezar como eternos principiantes una y otra vez.

Ilustremos el caso de *Yo que sé*, equivalente en portugués a *Sei lá*, pues ambas estructuras significan lo mismo. Estas frases hechas serían fragmentos del discurso que juntos transmiten un solo concepto (Ambas con apariencia formal de afirmativa serían claramente negativas). Queda para un estudio posterior la revisión de otras situaciones de estructuras diferentes capaces de convertir una sencilla realidad en una situación incomprensible (por ejemplo, en el panel de salidas de los aeropuertos portugueses, cuando un avión va en hora, aparece el rótulo “*No horário*”, expresión que un español puede interpretar como que no tiene asignado un horario definido para su vuelo cuando lo que dice es exactamente lo contrario, “*En hora*”. Otro caso chocante es el de desear *Suerte* a alguien antes de un examen, mientras que en portugués suele ser *Felicidades* (que se aplicaría en español, en todo caso, una vez obtenido los resultados positivos junto con la expresión más habitual *Enhorabuena*).

En definitiva, cuando el contexto no consiga dotar del sentido adecuado y allá donde el diccionario común no aclare la duda, este glosario de heterosemánticos con semejanza fónica “razonable” se presentará de gran utilidad y ayuda.

### 3. Organización:

#### 3.1. Glosario de falsos amigos español-portugués europeo

##### 3.1.1. En una sola unidad lexical

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Aborrecer	Detestar	Aborrecer
Abrigado	Agasalhado	Obrigado
Abrigo	Casaco, sobretudo	Abrigo
Abultados	De grande porte	Avultados
Acaecer	Acontecer	Aquecer
Acordar	Chegar a un acordo	Acordar
Agá	Oficial turco	A letra h
Agasajar	Festejar, convidar	Agasalhar
Ajo	Alho	Ajo
Ala	Asa, Aba	Ala
Alargada	Comprida, esticada	(A) largada
Alargar	Esticar	Alargar
Alejar	Afastar	Aleijar
Alias	Apelido, alcunha	Aliás
Aliciente	Incentivo	Aliciente
Aliñar	Temperar	Alinhar
Alquilo (v. alquilar)	Alugo	Aquilo
Alza	Aumento	Alça
Amañar	Compor	Amanhã
Año	Ânus	Ano
Anécdota	Breve história	Anedota
Año	Ano	Anho
Apañar	Consertar, dar um jeito	Apanhar
Apasionado	Com interesse	Apasionado
Apresado	Preso, capturado	Apressado
Apurado	Necessitado, Apressado	Apurado

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Apurar	Apressar-se, esgotar	Apurar
Arrestar	Prender	Arrastar
Arrolló (v arrollar)	Atropelou	Arrojou
Asa (v. asar)	Assa	Asa
Asegurar	Afirmar	Segurar
Asignar	Conceder	Assinar
Asignatura	Disciplina	Assinatura
Asombrado	Surpreendido	Assombrado
Até (v. atar)	Atei, amarrei	Até
Aterrar	Produzir medo	Aterrar
Atracador	Assaltante	Atacador
Atropellar	Atropelar	Atrapalhar
Aula	Sala	Aula
Azar	Acaso	Azar
Balcón	Varanda	Balcão
Balón	Bola	Balão
Barata	Que custa pouco	Barata (animal)
Barro	Lama	Bairro
Basura	Lixo	Vassoura
Batata	Batata doce	Batata
Beca	Bolsa (de estudos)	Beca
Bella	Bela, bonita	Velha
Bello	Belo, bonito	Vejo, velho
Berro	Agrião	Berro
Bicha	Animal	Bicha
Billete	Nota	Bilhete
Birria	De pouco valor	Birra
Boa	Jibóia	Boa
Boato	De grande cerimonia	Boato
Bocadillo	Sandes	Bocadinho

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Bola	Berlinde	Bola
Bollo	Bolo	Bojo
Bolsa	Mala, sacola	Bolsa
Bolso	Saco, sacola	Bolso
Borla	Enfeite, passamaneria	Borla (de)
Borracha	Bêbada	Borracha
Borracho	Bêbado	Borracho
Bozal	Açaimé	Boçal
Brincar	Saltar	Brincar
Brinco (v. brincar)	Salto	Brinco
Brindar	Oferecer, festejar	Brindar
Bulto	Volume	Vulto
Buzo	Mergulhador	Buço
Cacho	Porção	Cacho
Cadera	Anca	Cadeira
Calado (v. calar)	Molhado	Calado
Calzas (antiguo)	Ceroulas	Calças
Calla (v. callar)	Gala	Calha
Callado (v. callar)	Calado	Cajado
Carpeta	Pasta	Carpete
Carro	Coche	Carro
Cartera	Carteira, pasta	Carteira (da escola)
Casa	Casa	Caça, Cassa
Castizo	Autêntico	Castiço
Cemento	Cimento, betão	Ciumento
Cena	Jantar	Cena
Ciruelas	Ameixas	Ceroulas
Coche	Carro	Coche, carruagem
Colar	Coar	Colar
Colmado	Abundante, botequim	Colmado



ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Colmo	Cúmulo	Colmo
Come (v. comer)	Come	Cume
Contestación	Resposta	Contestação
Copo	Floco	Copo
Crianza (vino)	De origem	Criança
Criar	Educar, tratar	Criar
Crimen	Assassínio	Crime
Cuello	Pescoço	Coelho
Culete (coloquial)	Rabinho	Colete
Cumplido (v. cumplir)	Cumprido	Comprido
Cumplimentar	Preencher	Cumprimentar
Chatear	Beber vinho, falar na net	Chatear
Chato	De nariz curto, Copo de vinho	Chato
Chicote	Rapazote	Chicote
Chuto (v. chutar)	Dou um pontapé	(Salas de) Chuto
Desbocado (v. desbocar)	Sem direcção	Desbotado
Desgrasar	Desengordurar	Desgraçar
Despacho	Gabinete	Despacho
Despejar	Deixar livre	Despejar
Despensa	Arrecadação	Despesa
Dice (v. decir)	Diz	Disse
Dislocar	Desencaixar	Deslocar
Distinto	Diferente, outro	Distinto
Divida (v. dividir)	Dívida	Dívida
Doce	Doze	Doce
Dos	Dois, duas	Dos
Doy (v. dar)	Dou	Dói
Elevar	Elevar, guindar	Levar

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Embalar	Embrulhar, guardar em caixas	Embalar
Embarazo	Gravidez	Embaraço
Embutido	Enchidos	Embutido
Empleado	Funcionário	Empregado
Empresa	Firma	Imprensa
Encargos	Encomendas	Encargos
Encuestar	Fazer inquéritos	Encostar
Engañado	Atraídoado, iludido	Enganado
Engaño	Mentira	Engano
Engrasado (v. engrasar)	Engordurado	Engraçado
Envolver	Embrulhar	Envolver
Es	É	És
Escoba	Vassoura	Escova
Escocido (v. escocer)	Com ardência	Esquecido
Escritorio	Escrivaninha	Escritório
Espantar	Assustar	Espantar
Espanto	Susto	Espanto
Espantoso	Assustador	Espantoso
Esposas	Algemas	Esposas
Estafa	Burla	Estafa
Estafado (v. estafar)	Burlado	Estafado
Esto	Isto	Estou
Estropeado	Estragado	Estropeado
Estufa	Aquecedor	Estufa
Explanada	Espaço aberto	Esplanada
Exprimir	Espremer	Exprimir
Exquisito	Delicioso	Esquisito
Facha	Aparência	Faixa
Falo	Falo	Falo (v. falar)

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Fecha	Data	Fecha
Fechar	Datar	Fechar
Ferías	Feiras, arraiais	Férias
Flaco	Magro	Fraco
Folla (coloquial)	Fode	Folha
Formada (v. formar)	Composta	Formada em
Frío	Frio	Fio
Gajo	Bago, gomo	Gajo
Galleta	Bolacha	Galheta
Gallo	Galo	Galho, gajo
Ganga	Pechincha	Ganga
Garfio	Gancho	Garfo
Garrafa	Garrafão	Garrafa
Globo	Balão	Globo
Goma	Borracha	Goma
Gordura	Massa adiposa	Gordura
Gozar	Desfrutar	Gozar
Gracias	Obrigado/a	Graças
Grave	Grave	Greve
Grifo	Torneira	Grifo
Grillado	Louco	Grelhado
Hacha	Machado	Acha
Halagar	Elogiar	Alagar
Hallo (v. hallar)	Acho	Alho
Harina	Farinha	Varina
Hedor	Mau Cheiro	Odor
Hierro	Ferro	Erro
Honda	Profunda	Onda
Hora	Hora	Ora
Hoyo	Buraco	Olho

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Huelga	Greve	Folga
Invertir	Investir	Inverter
La	A	Lá
Largo	Longo, comprido	Largo
Lentilla	Lente de contacto	Lentilha
Leyenda	Lenda	Legenda
Ligar	Engatar	Ligar
Logro	Sucesso, lucro	Burla
Loro	Papagaio	Louro
Lugar	Sítio, local, lugar	Alugar
Llanta	Jante	Janta
Llanto	Pranto	Janto
Mala	Má	Mala
Maletas	Malas	Maleitas
Malla	Rede	Malha
Mano	Irmão	Mano
Maña	Jeito	Manhã
Marzo	Março	Maço
Más	Mais	Mas
Mayor	Grande	Melhor
Meada	Mijada	Meada
Meados	Mijados	Meados
Mear	Mijar	Mear
Mercería	Retrosaria	Merceeria
Mermelada	Doce	Marmelada
Mezo (v. mecer)	Embalo	Meço
Miga	Migalha, miolo	Meiga
Mola	Gosto de	Mola
Mole	Grande, volumoso	Mole
Molestia	Incómodo, pequena dor	Molestia

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Mora	Moura, amora	Mora (v. morar)
Morada	Endereço	Morada
Moro	Mouro	Moro (v. morar)
Morro	Morro	Morro (v. morrer)
Mota	Poeira, partícula	Mota
Moza	Rapariga	Mossa
Muda, viuda	Muda, viúva	Miúda
Muelas	Dentes	Moelas
Muro, muero	Muro, morro	Murro
Niño	Menino	Ninho
No	Não	No
Nos	Nos	Noz
Nota	Bilhete	Nota
Novela	Romance	Novelo
Novena (religiosa)	Nona	Novena
Novio	Namorado	Noivo
O	El	O
Ocurrencia	Ideia feliz	Ocorrência
Ocurrente	Engraçado	Ocorrente
Oficina	Escritório	Oficina
Olvido	Esquecimento	Ouvido
Olla	Panela	Olha (v. olhar)
Ordenado (v. ordenar)	Organizado	Ordenado (dinheiro)
Orilla	Margem	Orelha
Oso	Urso	Osso
Oye	Ouve	Hoje, olhe
Paquete	Pacote	Paquete
Pareja	Par, parceiro/a	Parelha
Pasear	Passear	Passajar
Pasta	Massa	Pasta

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Pega	Cola	Pega
Pegada	Colada	Pegada (dos pés)
Pegar	Colar	Pegar
Pelas (coloquial)	Pesetas	Pelas
Pelo	Cabelo	Pêlo, pelo
Pena	Mágoa, tristeza	Pena (de escrever)
Perolas	Panelas	Pérolas
Perú	Peru	Peru
Pesa	Pesa	Peça
Peso	Peso	Peço
Piara	Manada	Piada
Pico	Bico	Pico
Pila (agua), batería	Pia (água), Pilha (bateria)	Pila
Pipa (de fumar)	Cachimbo	Pipa
Piso	Andar	Piso
Pizca	Bocadinho, pitada	Pisca-pisca
Poder (documento)	Procuração	Poder
Polvo	Pó	Polvo
Pollo	Frango	Poio, Piolho
Porrero	Fumador de charros	Porreiro
Posan (v. posar)	Pousam/poisam	Possam
Poso (v. posar)	Pouso/poiso	Posso, Poço
Precio	Preço	Prédio
Prenda	Presente, peça	Prenda
Presa	Prisioneira	Pressa
Presente	Na actualidade	Presente (oferta)
Presos	Prisioneiros	Preços
Prestar	Emprestar	Prestar
Presunto	Suposto	Presunto
Pretender	Tentar, ter a intenção	Pretender

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Prieto	Tenso, apertado	Preto
Pronto	Cedo, rápido	Pronto
Propina	Inscrição (Quantia)	Propina
Proveedor	Fornecedor	Provedor
Pumba (coloquial)	Estrondo, zumba	Pomba
Queda (v. quedar)	Fica	Queda
Quesada	Queijada	Queixada
Queso	Queijo	Aqueço
Rallar	Ralar	Ralhar
Rapaz	Rapina (ave)	Rapaz
Rato	Porção de tempo	Rato
Rebanada	Fatia	Rabanada
Rebozado	Com farinha e ovo	Rebuçado
Recorrer	Percorrer	Recorrer
Recurso	Reclamação	Recurso
Reformar	Modificar	Reformar
Refrán	Provérbio	Refrão
Regular (ni mucho ni poco)	Mais ou menos	Regular
Reparar	Arranjar, consertar	Reparar
Resolver	Obter uma solução	Resolver
Revolto	Traquina(s)	Revolto
Robe	Roube	Robe
Rodilla	Joelho	Rodilha
Salada	Salgada	Salada
Salsa	Molho	Salsa
Saltos	Pulos	Saltos
Se lo	Lho	Selo
Sed	Sede	Sede
Señas	Endereço, morada	Senhas

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Señorío	Elegância	Senhorio
Serones	Cestos grandes	Serões
Silla	Cadeira	Sela
Sino	Senão, salvo, destino	Sino
So	Sob	Só
Solo	Sozinho	Solo
Sobremesa	Um tempo de convívio após a refeição	Sobremesa
Soriano	Soriano	Açoriano
Sublimar	Sublimar	Sublinhar
Suceso	Ocorrência	Sucesso
Suyo	Seu	Sujo
Talón (pie)	Calcanhar	Talão
Talla	Tamanho	Talha
Taller	Oficina	Talher
Tallo	Talo, caule	Talho
Taza	Chávena	Taça
Tela	Pano, tecido	Telha
Tenso	Tenso	Teso
Tentar	Apalpar	Tentar
Tijeras	Tesouras	Tigelas
Tirar	Atirar, deitar	Tirar
Toca (para la cabeza)	Touca	Toca
Tocar	Tocar	Trocar
Tostón	Chatice	Tostão
Tracen (v. trazar)	Projectem, tracem	Trazem
Traer	Trazer	Trair
Tráfico	Trânsito, tráfego	Tráfico
Traga (v. tragar)	Engole	Traga
Trago (v. tragar)	Engolo	Trago

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	TRADUCCIÓN EQUIVOCADA
Tramado	Entrelaçado	Tramado
Trampa	Armadilha	Trampa
Tremendo	Enorme	Tremendo
Trenes	Comboios	Treinos
Trenza	Trança	Tença
Troya	Tróia	Trolha
Trozos	Bocados	Troços
Vacia	Vazia	Bacia
Vaga	Preguiçosa	Vaga
Vago	Impreciso, preguiçoso	Vago
Vaina	Vagem	Bainha
Vaso	Copo	Vaso
Vente	Vem	Vinte
Verso	Verso	Berço
Vieron	Viram	Vieram
Villa	Vila, cidade	Bilha
Viñas	Vinhedos	Vinhas
Ya	Já	Chá
Yoga	Ioga	Joga
Zeta	Zê	Seta
Zueco	Tamanco	Sueco
Zumbar	Zumbir	Zombar
Zurdo	Canhoto	Surdo

**3.1.2. En varias unidades** (muestra breve de locuciones o unidades fraseológicas, refranes o giros)

**Expresiones idiomáticas / Expressões idiomáticas**

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Andar con mil ojos; con cuidado.	Andar com o credo na boca.
Atravesar dificultades.	Passar as passas do Algarve.
Bicho malo nunca muere.	Vaso ruim não quebra.
Empeorar de situación.	Passar de cavalo para burro.
Estar en un período de gran actividad.	Nem ter tempo para se coçar.
Estar en una situación complicada.	Dar água pela barba.
Estar en una situación delicada.	Estar em maus lençóis.
Estar incómodo.	Ter uma pedra no sapato.
Estar un poco borracho.	Estar com um grão na asa.
Faltar a lo prometido.	Roer a corda.
Hacer un buen negocio.	Fazer um negócio da China.
Hay siempre un roto para un descosido.	Há sempre um chinelo velho para um pé doente.
Liarlo todo; confundir; meter la pata.	Meter os pés pelas mãos.
Mezclar la velocidad con el tocino.	Misturar alhos com bugalhos.
Mucho ruido, pocas nueces.	Muita parra, pouca uva.
No casarse; quedarse para vestir santos.	Ficar para tia.
No conseguir ser nadie importante.	Não passar da cepa torta.
No tener donde caerse muerto, sin oficio ni beneficio.	Sem eira nem beira.
No tener nada que hacer; estar desocupado.	Andar às moscas.
No tener pelos en la lengua.	Não ter papas na língua.
Poner una pica en Flandes.	Meter uma lança em África.
Quedarse algo en agua de borrajas.	Ficar em águas de bacalhau
Regresar a la realidad.	Cair das nuvens.

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Ser una persona abúlica; sin temperamento; sosa.	Ser um pãozinho sem sal.
Tener pequeñas manías; estar un poco chalado.	Ter macaquinhos no sótão.
Volver al tema.	Voltar à vaca fria.

#### Expresiones hechas / Expressões de uso

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
A bote pronto.	De chofre.
Adora baratijas.	Adora bugigangas.
A lo mejor.	Se calhar.
Cerrar a cal y canto.	Fechar a sete chaves.
Cerrarse em banda.	Fechar-se em copas.
Desahogarse con alguien.	Desabafar com alguém.
Desde luego.	Sem dúvida.
La cena cuesta 30 € por barba.	O jantar é 30 € por cabeça.

#### 3.1.3. Los heterogenéricos

*Se incluyen solamente aquellos que conservan la misma etimología, prescindiendo de los ambiguos y de los de origen diferente (el cuchillo/la faca; la rodilla /o joelho). Se ha evitado también las referencias a aquellas palabras que, siendo femeninas en español adquieren una forma aparentemente masculina en determinadas ocasiones (el arte, las artes /a arte, as artes).*

*Obsérvese que las palabras españolas terminadas en -aje (agem en portugués) suelen ser masculinas y las terminadas en-umbre (-ume en portugués) femeninas (el viaje/a viagem; la costumbre/o costume).*

#### Masculinos en Español / Femeninos en Portugués

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
El acné	A acne
El análisis	A análise
El árbol	A árvore
El borde	A borda
El color	A cor
El cólico	A cólica
El coraje	A coragem
El cutis	A cútis
El desorden	A desordem
El dolor	A dor
El énfasis	A ênfase
El equipo	A equipa
El estante	A estante
El estreno	A estreia
El fraude	A fraude
El garaje	A garagem
El hambre	A fome
El homenaje	A homenagem
El insomnio	A insónia
(El) internet	A Internet

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
El jueves	A quinta-feira
El lenguaje	A linguagem
El lunes	A segunda-feira
El maratón	A maratona
El margen	A margem
El martes	A terça-feira
El mensaje	A mensagem
El miércoles	A quarta-feira
El muelle	A mola
El orden	A ordem
El origen	A origem
El paisaje	A paisagem
El peral (y otros árboles)	A pereira
El pétalo	A pétala
El porcentaje	A percentagem
El puente	A ponte
El síncope	A síncope
El síndrome	A síndrome
El sondeo	A sondagem
El vals	A valsa
El vértigo	A vertigem
El viaje	A viagem
El viernes	A sexta-feira
El voltaje	A voltagem

### Femeninos en Español / Masculinos en Portugués

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
La a, la b, la c...	O a, o b, o c...
La alarma	O alarme
La baraja	O baralho
La cárcel	O cárcere
La cima	O cimo
La costumbre	O costume
La coz	O coice
La crema	O creme
La ducha	O duche
La estratagema	O estratagema
La guía (libro)	O guia
La hiel	O fel
La leche	O leite
La legumbre	O legume
La llamada telefónica	O telefonema
La lumbré	O lume
La masacre	O massacre
La miel	O mel
La nariz	O nariz
La neurona	O neurónio
La paradoja	O paradoxo
La postal	O postal
La protesta	O protesto
La radio (aparato)	O rádio
La rama	O ramo
La risa	O riso
La sal	O sal
La samba	O samba
La sangre	O sangue
La señal	O sinal
La sonrisa	O sorriso

#### 4. Bibliografía mínima

ÁLVAREZ LUGRÍS, A. (1997) *Os falsos amigos da traducción*. Universidad de Vigo.

FERNÁNDES BECHARA, S. et al: *¡Ojo con los falsos amigos!* Diccionario de falsos amigos en español y portugués. Ed. Santillana español. São Paulo, 2002.

LORENZO FEIJÓO HOYOS, B. et al: *Dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*. Ed. Scritta/Consejería de Educación de la Embajada de Espanha en Brasil. Col. Orellana, São Paulo, 1992.

SANZ JUEZ, Á. (1991) "Hacia una metodología de la enseñanza del portugués a hispano-hablantes. *Boca Bilingue*, n.º 5. Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal. Lisboa.

SANZ JUEZ, Á. (1991) "Subsídios para a didáctica do português a falantes de língua espanhola: Falsos amigos", *Boca Bilingue*, n.º 6-7. Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal. Lisboa.